

Guide rapide pour les animateur·rices afin de favoriser le plurilinguisme

En tant qu'animateur·rice, vous avez un rôle clé dans la mise en place d'un espace plurilingue inclusif. Voici quelques conseils :

Avant l'atelier

- **Identifier les langues possibles dans l'équipe d'animation ou avec des personnes ressources.**
- **Choisir les langues « prioritaires » de l'activité** . Il est conseillé de cibler un fonctionnement en deux langues, sauf raison particulière.
- **Prévoir l'accès aux documents écrits** (imprimés ou projetés) Vous pouvez les fournir déjà traduits dans plusieurs langues (idéalement italien, français, anglais et espagnol) ou les mettre sur un support numérique permettant l'accès à un traducteur automatique.
- **Si possible, rendre accessible l'explication du dispositif de l'atelier** (objectifs, consignes, déroulé) dans ces différentes langues, afin de garantir une participation équitable.
- **Ne pas surestimer les outils technologiques**
- **Anticiper le temps nécessaire à la traduction**. Le plurilinguisme modifie le rythme de l'atelier. Prévoyez donc des marges suffisantes dans votre déroulé, et adaptez vos objectifs ou le volume de contenu en conséquence, afin de préserver la qualité des échanges et la participation de toutes et tous.

Dès le début de l'atelier

- **Identifier les langues présentes**, les besoins des participant·es et les ressources disponibles en traduction
- **Co-construire un fonctionnement adapté**, en utilisant le document-guide : traduction à voix haute, chuchotée, ou en groupes de langues. Ces systèmes peuvent cohabiter et /ou alterner
- **Expliciter le fonctionnement plurilingue** comme une responsabilité collective.
- **Se référer au guide « plurilinguisme »** affiché et **indiquer les gestes** de fonctionnement.
- Si possible, proposer de désigner un « **responsable des traductions** » qui veille au bon déroulement de ce qui a été décidé.

Pendant l'animation

- **Veiller à adopter et susciter des pratiques facilitantes** : pour l'animateur, pour celui ou celle qui parle, pour celui ou celle qui traduit.
- **Parler lentement, faire des phrases courtes**, marquer des pauses régulières pour permettre la traduction, et vérifier que chacun·e peut suivre et s'exprimer.
- **Encourager l'entraide, la coopération dans la traduction** et l'expression des besoins tout au long de l'activité. Penser à prendre soin des traducteurs et leur permettre de s'exprimer en tant que participant.

Pour aller plus loin, le **guide complet sur le plurilinguisme (document de 4 pages)** sera une aide précieuse pour vous approprier les différentes modalités de traduction proposées (traduction chuchotée, traduction à voix haute, groupes de langues), et choisir ce qui sera le plus adapté à votre activité . Vous pouvez le consulter ci-dessous

<https://biennale2026-convergence.europole.org/wp-content/uploads/2026/08/Pour-une-biennale-plurilingue-Fr-pour-toustes.pdf>

